

◎円借款の供与に関する日本国政府とアルバニア共和国政府との間の交換
公文

(略称) アルバニアとの円借款取極

平成 六年 五月 十日 東京で
平成 六年 五月 十日 効力発生
平成 六年 八月二十六日 告示

(外務省告示第四七七号)

目 次

ページ

日本側書簡	三
1 円借款の供与	三
2 借款契約の締結及び借款の条件	三
3 借款の対象	四
4 見返資金の利用	四
5 生産物又は役務の調達	四
6 生産物の海上輸送及び海上保険	五
7 借款、利子等の免税	五
8 借款の適正使用等	五
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	五
10 協議	五
アルバニア側書簡	六

(円借款の供与に関する日本国政府とアルバニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とアルバニア共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とアルバニア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 (1) 二十一億六千六百万円(二、一六六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。が、農業セクター調整計画(以下「計画」という。)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、アルバニア共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2)に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、アルバニア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

アルバニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, May 10, 1994

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Albania concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and the economic cooperation between the two countries:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of two billion one hundred and sixty-six million yen (¥2,166,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Republic of Albania by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Agriculture Sector Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The Loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Albania and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

アルバニアとの円借款取極

(2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、アルバニア共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施中に必要な生産物（両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物を除く）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 (1) アルバニア共和国政府は、アルバニア共和国政府の名義でアルバニア銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をアルバニア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたアルバニア通貨は、計画及びアルバニア共和国政府の公共投資計画に含まれる農業関連事業のために使用されなければならない。

(2) アルバニア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 アルバニア共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 アルバニア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さなう。

見返資金の利用

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上

四

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Albania under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the Program, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Albania will take measures to have the equivalent in Albanian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Bank of Albania to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Albania in the Bank of Albania. The amount of Albanian currency thus transferred shall be used for the Program and for the agriculture related projects as contained in Public Investments Program (PIP) of the Government of the Republic of Albania.

(2) The Government of the Republic of Albania will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Albania will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Albania will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition

保険

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協
議

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協
議

7 アルバニア共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してアルバニア共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 アルバニア共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 アルバニア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をアルバニア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年五月十日に東京で

日本国外務大臣 柿澤弘治

アルバニア共和国外務大臣 アルフレド・セレチ閣下

between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Albania will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Albania on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Albania will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Republic of Albania will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Albania.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Koji Kakizawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Dr. Alfred Serregi
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Albania

アルバニアとの円借款取極

(アルバニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルバニア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年五月十日に東京で

アルバニア共和国外務大臣 アルフレド・セレチ

日本国外務大臣 柿澤弘治閣下

六

(Albanian Note)

Tokyo, May 10, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Albania the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alfred Serreqi
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Albania

His Excellency
Mr. Koji Kakizawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がアルバニア政府に対し、二十一億六千六百万円までの円借款を
供与することについての両政府の了解を確認したものである。